



CRONOGRAMA MODALIDAD A DISTANCIA TIEMPO COMPLETO (MASTRADUVISUAL 15^A EDICIÓN)

(UN SOLO CURSO ACADÉMICO)
(CURSO 2018-2019)

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 1 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Introducción Nocional	1 al 5 de octubre de 2018	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 2 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Ejercicio preliminar de traducción	1 al 5 de octubre de 2018	14 de octubre de 2018	19 de octubre de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 3 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Técnicas de documentación aplicada a la traducción audiovisual	8 al 12 de octubre de 2018	21 de octubre de 2018	26 de octubre de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 4 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	La realidad laboral de la traducción audiovisual	8 al 12 de octubre de 2018	Sin programación de tareas	
Documentación adicional 01: Cómo redactar un CV / Investigación en TAV				
ENVÍO DE MATERIALES 5 Problemas Actuales de Corrección Idiomática en la Traducción Audiovisual	Problemas actuales de corrección idiomática en Traducción Audiovisual	15 al 19 de octubre de 2018	4 de noviembre de 2018	9 de noviembre de 2018
Documentación adicional 02: Ejercicios de redacción y escritura creativa				
ENVÍO DE MATERIALES 6 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Familiarización con los programas de visionado	22 al 26 de octubre de 2018	4 de noviembre de 2018	9 de noviembre de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 7 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Familiarización con los protocolos de subtitulación	29 de octubre al 2 de noviembre de 2018	11 de noviembre de 2018	16 de noviembre de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 8 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción de subtítulos con plantillas	5 al 9 de noviembre de 2018	18 de noviembre de 2018	23 de noviembre de 2018

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 9 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos CINE (DivXLand Media / Jubler)	12 al 16 de noviembre de 2018	25 de noviembre de 2018	30 de noviembre de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 10 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos SERIES (Subtitle Workshop / Belle Nuit)	19 al 23 de noviembre de 2018	9 de diciembre de 2018	14 de diciembre de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 11 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos ANIMACIÓN (Aegisub)	26 al 30 de noviembre de 2018	16 de diciembre de 2018	21 de diciembre de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 12 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Otros programas de subtitulación I (VisualSubSync / Subs Factory)	10 al 14 de diciembre de 2018	6 de enero de 2019	11 de enero de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 13 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Otros programas de subtitulación II (Subtitle Edit)	17 al 21 de diciembre de 2018	13 de enero de 2019	18 de enero de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 14 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Programas de subtitulación online (Subtitle Horse)	7 al 11 de enero de 2019	20 de enero de 2019	25 de enero de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 15 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Subtitulación en festivales de cine / Sobretítulos en ópera, zarzuela y teatro musical	14 al 18 de enero de 2019	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 16 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Incrustación de subtítulos	14 al 18 de enero de 2019	3 de febrero de 2019	8 de febrero de 2019
Documentación adicional 03: Efectos especiales en Aegisub / Protocolos de diferentes empresas				
ENVÍO DE MATERIALES 17 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Introducción nocional	21 al 25 de enero de 2019	10 de febrero de 2019	15 de febrero de 2019

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 18 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Programas de subtitulación I (Aegisub / VisualSubSync)	28 de enero al 1 de febrero de 2019	17 de febrero de 2019	22 de febrero de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 19 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Programas de subtitulación II (Jubler / Subtitle Edit)	4 al 8 de febrero de 2019	3 de marzo de 2019	8 de marzo de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 20 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Incrustación de subtítulos	11 al 15 de febrero de 2019	10 de marzo de 2019	15 de marzo de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 21 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Subtitulación en directo: rehablado	18 al 22 de febrero de 2019	17 de marzo de 2019	22 de marzo de 2019
Documentación adicional 04: Ejercicios de reducción y reformulación				
ENVÍO DE MATERIALES 22 Traducción de Guiones de Producción	La traducción de guiones cinematográficos	25 de febrero al 1 de marzo de 2019	24 de marzo de 2019	29 de marzo de 2019
Documentación adicional 05: Ejercicios extra de traducción de guiones				
ENVÍO DE MATERIALES 23 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Introducción nociónal	4 al 8 de marzo de 2019	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 24 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Exposición de protocolos y ejemplos	4 al 8 de marzo de 2019	31 de marzo de 2019	5 de abril de 2019

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 25 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje CINE	11 al 15 de marzo de 2019	7 de abril de 2019	12 de abril de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 26 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje SERIES	18 al 22 de marzo de 2019	21 de abril de 2019	26 de abril de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 27 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje ANIMACIÓN	25 al 29 de marzo de 2019	5 de mayo de 2019	10 de mayo de 2019
Documentación adicional 06: Visionado y comentario del documental “Voces de película”				
ENVÍO DE MATERIALES 28 Técnicas de Ajuste	Técnicas de ajuste	1 al 5 de abril de 2019	12 de mayo de 2019	17 de mayo de 2019
MATERIALES 29 Técnicas de Ajuste	Otras formas de traducción audiovisual: Voice Over (Documentales / Reality shows)	8 al 12 de abril de 2019	19 de mayo de 2019	24 de mayo de 2019
Documentación adicional 07: Doblaje no sincronizado				
ENVÍO DE MATERIALES 30 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Introducción nocional / Aplicación de protocolos	22 al 26 de abril de 2019	26 de mayo de 2019	31 de mayo de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 31 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Programas de audiodescripción y práctica de temporización	29 de abril al 3 de mayo de 2019	2 de junio de 2019	7 de junio de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 32 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Gestión de un proyecto de audiodescripción	6 al 10 de mayo de 2019	9 de junio de 2019	14 de junio de 2019

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 33 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Audiodescripción en obras teatrales	13 al 17 de mayo de 2019	23 de junio de 2019	28 de junio de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 34 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Audiodescripción en museos	20 al 24 de mayo de 2019	30 de junio de 2019	5 de julio de 2019
Documentación adicional 08: Análisis de un guion audiodescrito y propuestas de mejora				
ENVÍO DE MATERIALES 35 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Tratamiento y traducción de formato HTML	27 al 31 de mayo de 2019	7 de julio de 2019	12 de julio de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 36 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Programas de traducción automática	3 al 7 de junio de 2019	7 de julio de 2019	12 de julio de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 37 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Programas de traducción asistida	10 al 14 de junio de 2019	14 de julio de 2019	19 de julio de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 38 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Traducción de páginas web / Tratamiento de imágenes	17 al 21 de junio de 2019	21 de julio de 2019	26 de julio de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 39 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Traducción de videojuegos / Traducción de aplicaciones de Android	24 al 28 de junio de 2019	28 de julio de 2019	2 de agosto de 2019
Documentación adicional 09: SDL Trados Studio / Otros lenguajes de programación				

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Tipo de proyecto	Envío documentación	Fecha de entrega
ENVÍO DE MATERIALES 40 PROYECTO PRÁCTICO	MÓDULO PRÁCTICO (una de las tres opciones)	Proyecto práctico	Entre noviembre y diciembre de 2018 (la asignación de proyectos se hará la primera semana de julio de 2019)	1 de septiembre de 2019
		Prácticas en empresa	Entre noviembre y diciembre de 2018	Asignación prácticas entre enero y noviembre de 2019
		Homologación actividad laboral	Entre noviembre y diciembre de 2018	No procede
	TRABAJO DE FIN DE ESTUDIOS (una de las dos opciones)	Trabajo de Fin de Máster	Entre noviembre y diciembre de 2018 (la asignación de tutores se hará durante el mes de enero de 2019)	1 de septiembre de 2019
		Memoria del Módulo Práctico	Entre noviembre y diciembre de 2018	1 de septiembre de 2019 (en el caso de las prácticas en empresa, se entregará dos meses tras la finalización de las mismas)